

Tecnologia, cultura e turismo, anche Luserna si vede su Google Street View

# Est vo dar gântzan bèlt makmagan ummar pa beng vo Lusérn



Google Street View, il rivoluzionario sistema di mappatura su strada tridimensionale del colosso Google è arrivato anche a Luserna in un caldo pomeriggio di agosto ed oggi è finalmente online.

Vil laüt, djunge, alte un khindar, nützan internet zo lirna, zo studjara, z'arbata. Mearare vert nützma in kompiuter lai umbrómm ma sait kurdjósat z'sega di bèlt. Disan summar, in a

barmez mal vo agosto, épparümmaz hatt sichar gisek ummar an strämbatn auto: 'z iz gest a sbärtza Opel pitt drau atz tach an hoachan apparat. Z' iz gest di Google Car, dar auto vo Google, ke z' iz da bichtegste sait atn internet un boda alle nützan. Dar apparat atz tach, hoach quasse zboa metre, haltet ulev telekåmare boda, intanta azta dar auto viazart, nemmen abe allz dasèll boma sekh attavorà, atahintar, atti saitin un at d'obar o. Di Google car boda iz khennt

in lânt iz ümmana von tausakhtar aute boda gian ummar pa dar gântzan bèlt. Di fotografie soin ginütz vor in Google Street View, a groaza mappa vodar bèlt boda macht seng alle di beng in drai dimensiön. Allz ditza iz ägiheft 'z djar 2007 un fin est soinda khennt fotografart di Amèrike, di Europa, di Australia, di Indie, dar Djapòn un dar Sudafrika. Azpar pensarn ke da fotografarn di grozan stàtn azpe Roma odar New York un ke da khemmen in khlumma lentla azpe Lusérn o makma gloam ke Google Street View iz nà zo rivoluzionara nèt lai azpe bar viazarn ma azpe bar seng di bèlt o. Romài, aftn Google Maps, makma vennen allz un vor dassèll anlagadar viazo - khurtz odar läng - heft à propio vo sèmm. Bar mochan nèt pensarn in navigatörn satelitari bodaz khôn belar 'z iz dar peste bege zo giana vo da fin da nà: vo est, pinn Maps, makma gian inn drinn in di kartn geografiike un seng haüsar, aute, boiéng un laüt boda soin nà de bege. Azma schauget di foto von pano-

râma vodar Opera House a Sydney in da bait Australia odar von djardîn vo Tuileries in Paridji, un dopo disèllnen gimacht disan summar da atz Lusérn, saitma lai sichar vo eppaz: azpar schauung à in Platz, in Pill, 'z Eck odar di Tetsch, pitt alln di varbn von summar, di èlbar voll pitt grümmene löapar, di roasan atti vestadarn un di laüt boda rastn in schatn nâmp dar khirch, vorsteabar ke ünsar lânt hatt propio nicht zo invidiara in pestn plêtz vo dar bèlt. Di foto gimacht von Google Street View parirn kartolin un azmase lekk in Platz un geat in pa Pôn saitma nemear guat zo haltase au umbrómm, seng di plêtz boma sait gibortet un boma lebet atz internet, khintaz zo khôda ke Lusérn o lebet. Est 'z lânt iz drinn in grôazarste arkivio fotografiko vo dar bèlt una asó bart'z stian vor hërta. Seng dise foto in zbuantzekh odar draizekh djar bart'z soin hërta schümma, übarallaz vor di laüt bo da neamer bartn lem atz Lusérn un lai o vor di sèlln boda insorirn.

Andrea Zotti

A volte gli animali selvatici ci sorprendono forse qualcosa non va nel loro habitat

## I hânnen gesek von pontesöl

In città non capita spesso di avvistare degli animali selvatici - piccioni, ratti e scarafaggi a parte. Capirete quindi la mia sorpresa nello scorgere, una gelida mattina d'inverno, un gufo appollaiato sul tetto di una palazzina in pieno centro storico.

Vor a par tâng pinneme auzdarbekht, in alar dar vrüa. Schaugante auz pa vestar, hânne nèt gemak gloam moin oang: attz tach von haus attavorà miar izta gest gesotzt... a gudegar, a groazar, grelatar gudegar pitt spitzege oarn un groaze oang. Baz mai bartäian a söttadar billar vogl in hêrtz vo Merân? Furse hattarse gebèmp nâmp in khem-mech, umbromm dar sèll mörgas iz gest mèchte khalt. Balde bart kontarn ditza moin tschelln, bartnsa khôn ke i pinn gest trun-khant sa da z'mörgas palle, asó hânne persart, maladiranteme sèlbart nèt zo haba gevazzt di baterie von fotoapparat. Dena hânne offegetânt 'z vestar, laise laise, zoa nèt zo darsrakha daz arm vich, un hânz fotografart pinn cellulare. Iz hattse nèt gelatt

darschrakhan, 'z hatt lai gedrent a senjele in khopf z'schauga zuar miar, kurdjosat, âna zo mövrare pinn laip. Purtrôppo di foto iz nèt khennt hoatar, umbromm 'z iz no gest kartza tunkhl auzzalt. Dôpo kolatzjü, hânne bidar geschauget auz von vestar: auzbene 'z iz gest liachte, ma moin tschell pitt vedarn izta nemear gest. A senjo von destino? Di belesan gloam ke di gudegar prengen letzez glükh. Nèt ummenicht khönsa: "Non gufare, non fare il gufo!" Ma i gedenkhmar o ke, in di università, zêrte studentn hâm geprenk pan esâmi an khlumman gudegar pitt plastika zo prenganen glükh. Vor mi, allz ummaz, iz sa gest a groaze glükh, hân okasjong zo sega vo nâmpum, von moi pontesöl, a vich bo da njânka in balt iz dèstar z' sega. In tage darnâ hânne gezoaget moin kollège von ufficio moi letza foto, gemacht pinn cellulare,

ma se hâm lai gelacht un hâmmen genump zo hentn: "Ma ditza iz nèt a gudegar, 'z iz a khatz! Schauge di spitzen oarn!" Furse almânko iar, liabe lusernar tschellen, bartetarmar gloam: i sberz, 'z iz prôppo gest a gudegar, nèt a khatz!

Paolo Pergher



Izzar gest asó dar gudegar Paolo? Se no iz gest a khatz...

## BÖRTAR VONAR ÄNDARN ZAIT

### Parole cimbre da un lontano passato

Sono innumerevoli ormai le pubblicazioni del Prof. E. Bidese dell'Università di Trento riguardanti la lingua dei cimbri, pubblicazioni peraltro rivolte a tutte le varianti dell'antica lingua: Luserna, Sette Comuni, e Tredici Comuni Veronesi. Alcune di queste sono molto specialistiche ed aprono nuovi orizzonti sullo studio della lingua cimbra, come il prezioso saggio da lui curato, pubblicato nel 2010 intitolato "Il Cimbro Negli Studi Di Linguistica" con il contributo dei più importanti esperti delle lingue germanofone in Italia. Ora il professore ritorna in libreria con un testo più divulgativo riguardante il Cimbro di Giazza, un volume trilingue: Cimbro, Tedesco e Italiano, di grande interesse anche per i non specialisti. Il libro, introdotto magistralmente dal curatore stesso, mette assieme le testimonianze raccolte dal dialettologo bavarese Bruno Schweizer, il quale, a partire dagli anni '30, del secolo scorso, si recò ripetutamente nei territori cimbri per condurvi ricerche sul campo. Egli raccolse una grande quantità di dati, e da questi dati scaturì

un atlante linguistico con 224 carte fonetiche e una descrizione etnografica della cultura e delle tradizioni cimbre e infine una Grammatica integrale e comparata di tutti i dialetti cimbri, di quasi mille pagine, e cinque volumi. Il bel libro di Bidese raccoglie una lunga serie di testimonianze orali, racconti, saghe, canzoni, della gente cimbra della Lessinia negli anni subito antecedenti la seconda guerra mondiale. Un libro reso ancora più prezioso dal CD allegato con le registrazioni originali della parlata della gente cimbra di settanta anni fa. Un vero viaggio nel tempo, per scoprire che la lingua ancora oggi parlata a Luserna è la stessa di quella parlata dagli uomini e dalle donne di Giazza tanti anni fa. Un libro che ci fa scoprire, se ancora ce ne fosse bisogno, come la terra dei cimbri fosse una sola, dagli altipiani trentini attraverso quelli veneti giù sino alle porte di Verona e Vicenza, una consapevolezza forse attenuatasi negli ultimi tempi ma che le voci dal passato di Giazza riportano con prepotenza alla nostra attenzione. (ang)

Una goccia d'acqua un fiocco di neve

## Dar snea atz mer

Ditza khurtzez stördjele kontart vonan trüpfle bazzar, a khlumma trüpfle hoatarz bazzar, boda lebet in patze pitt alln in ändarn trupfan, soine priüadar un sbestarn, schümma nidar-gelekk zo rasta auz nâ in ar spiaggia gebèmp vodar sunn, nidar in Afrika. 'Z lem von trüpfle bazzar iz daz peste boda da magat soin, morgas slaftz sin di ulleve, dena steatz au un machten an tântz pinn biondate sânt, spetar kheart'z bi-drumm zo macha di gutzl in sbântz von viss, siânka azta da alt trupf, soi muatar, khüitten hërta z'stiana au pinn oarn: «Ombromm di viss soin strämbat un magare ena zo böllaz trinkhanzade nidar» ma iz, 'z trüpfle, steat sichar nèt

sèmm zo lüsna auz 'z gebruntla von altn... Un balz khinnt abas vinntz nia di ur zo giana z'slava; sin dôpo dar mittancht steatz z'spila pinn geglentzega von stèrn. Alle nècht macht'z a bett; ber 'z glentzegeta mearar, dar mâ schauget un khüitt nicht vo allz daz sèll gekhuttra tra in trüpfle bazzar von mer un soine stèrn... Dar mâ, biz-zanzaz alle iz nèt, djelosat... In an tage però, a groazar viss furse a balëna izzese gânt zo drena prôpio in kantoüle mer, boda ünsar trüpfle iz gest gepèrtz gepèrt pinn oang zo gödranen di berme. Az piz hërta vürkhint daz sèll boda nia hettat gemucht auzvalln szedar in an minut. Az pi in lem von laüt o, allz khinnt vür balda

mindar ma impaitetzen. Allz in an stroach iz gest a gântzar durchanâr, trupfan bazzar boda soin geroðt ena z'soina mear guat zo darhaltase, viss boda hâm gehoket... nõ di viss hokn nèt, ma azza hettatn gemök... Dar groaz viss hatt nidargesluntet allz daz sèll bodar hatt gevuntet un baldar iz gest voll hattar auzgeplast 'z bazzar pan an loch bodar hatt gehatt zöbrest in khopf. 'Z trüpfle izzese gehöart geschozzt au in hümbel un vor'z iz darlaichtet iz gelânk no zo pensara: «Disan stroach rive au zo venna moine tschelln stèrn.» Balz iz renvenirt izzese gehöart rinng, ma asó ring ke 'z iz insinam gest guat zo flattr... 'z iz gebest khennt a vendle loakh. Biz ânka nemear iz gest a trüpfle bazzar, ma a vendle loakh, ünsar tschellele hatt nèt gebèkhsit karattere, un au in hümbel o, hattz gevuntet zo rasta, un z'spila. 'Z izzese gelatt biang von vrisch bint un hatt gezoaget di zung in bolkhnen. Ma azpi dar sichar alle bartet biz-

zan, makma nèt soin kontent vor hërta, un in an trauregen tage, a znichtar, khaltar bint, hatt ägeheft zo smèttira durch un her daz arm vendle loakh, un iz izzese gehöart khemmen hërta sberar, nèt asó sber azpi balz iz gest bazzar, ma sber genumma nemear z'soina guat zo flattr. Ena zo barnazan iz gest khennt a baizez flökkle snea, un hatt ägeheft zo valla, un iz gevallt hërta betar nidar... nidar, nidar... Allz in an stroach hattz gesek untar iz alle soine priüadarla un sbestarla trüpfle bazzar boden hâm gepitet. Balz iz gevallt in mer, daz earst boz hatt gesek iz gest da alt trupf, soi muatar, boden hatt khöitt: «Est hasto gebândart genumma, ziadar abe da sèll baiz rüst ke 'z izta z'arbata» Un asó ünsar tschellele iz bidar gest a trüpfle bazzar ne mearar, ne mindar. Asó sige i dise tang boda in gântz Beleslânt snaibetz sin atz mer, lai bazzar boda kheart z'soina bazzar pitt a trüpfle poesia. (ang)

**NICOLUSSI CASTELLAN**  
**RAG. GIORGIO**  
VIA COSTALTA, 24  
38040 – LUSERNA – TN  
Telefono e Fax: 0464-789780  
e-mail: giorgio.castellan@tiscali.it

**Allianz RAS**

**VENTICINQUE ANNI**  
**DI ATTIVITÀ**  
**ASSICURATIVA**  
**AL VOSTRO SERVIZIO**